

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie uczynisz tak JAHWE, twojemu Bogu, gdyż czyniły one dla swoich bogów to wszystko, co jest obrzydliwością dla JAHWE i to, czego JAHWE nienawidzi, bo nawet swoich synów i swoje córki paliły w ogniu dla swoich bogów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie uczynisz tak JAHWE, swojemu Bogu! To bowiem, co tamte narody czyniły dla swoich bogów, jest obrzydliwością dla JAHWE. Posuwały się one nawet do tego, czego JAHWE nienawidzi, to znaczy swoich synów i córki paliły na ich cześć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie uczynisz tak JAHWE, swemu Bogu, gdyż wszystko, czym brzydzi się JAHWE i czego nienawidzi, czynili swoim bogom; nawet swoich synów i swoje córki palili w ogniu dla swoich bogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie uczynisz tak Panu, Bogu twemu; bo wszystko, czym się brzydzi Pan, i czego nienawidzi, czynili bogom swoim; także też i syny swoje, i córki swoje palili ogniem bogom swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie uczynisz tak JAHWE Bogu twemu. Wszystkie bowiem brzydlwości, których nienawidzi JAHWE, czynili Bogom swoim, ofiarując syny i córki i paląc ogniem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie uczynisz tak wobec Pana, Boga swego, bo to wszystko, czym brzydzi się Pan i czego nienawidzi, oni swym bogom czynili, nawet swych synów i córki w ogniu palili dla swych bogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie uczynisz tak Panu, Bogu twemu, gdyż czyniły one dla swoich bogów to wszystko, co jest obrzydliwością dla Pana i czego Pan nienawidzi, paląc dla nich w ogniu nawet swoich synów i swoje córki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz tak czynił JAHWE, twemu Bogu, gdyż dla JAHWE to wszystko jest obrzydliwością i nienawidzi tego, co czyniły one dla swych bogów, gdyż nawet swoich synów i córki spalały w ogniu dla swoich bogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie możesz tak postąpić wobec JAHWE, twojego Boga! Oni bowiem czynili dla swoich bogów to wszystko, czym JAHWE się brzydzi i czego nienawidzi. Dla swoich bogów palili nawet synów i córki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie możesz w ten sposób postępować wobec Jahwe, twego Boga. Oni bowiem czynili dla swych bogów wszystko to, czym Jahwe się brzydzi i czego On nienawidzi: na cześć swych bogów spalali w ogniu swych własnych synów i córki!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie czyn tego Bogu, twojemu Bogu. Bo oni służyli swoim bożkom na wszystkie wstrętne sposoby, których Bóg nienawidzi, paląc swoich synów i córki w ogniu dla swych

¹⁾ <x>50 7:25</x>; <x>50 9:5</x>; <x>50 18:14</x>; <x>120 3:27</x>; <x>120 16:3</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>; <x>300 19:5</x>; <x>300 32:35</x>

			bożków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не чинитимеш Господеві Богові твому так. Бо огидне Господеві, яке він зненавидів, вони зробили їхнім богам, бо своїх синів і своїх дочок спалюють в огні їхнім богам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie postępuj tak względem WIEKUISTEGO, twojego Boga, gdyż te narody czyniły dla swoich bogów wszelką ohydę, której nienawidzi; bo nawet swoich synów i swoje córki palą w ogniu dla swoich bogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno ci tak czynić JAHWE, swemu Bogu, gdyż one czyniły swoim bogom wszystko, co obrzydliwe dla JAHWE i czego on nienawidzi, bo nawet swoich synów i córki palą w ogniu dla swych bogów.